

الدورة العاشرة للاجتماع الوزاري
لمنتدى التعاون العربي الصيني
بجين - الصين: 30 مايو/أيار 2024



ج01-110/19(05/24)/05-خ(13566)

الأصل باللغة الصينية

ترجمة غير رسمية

كلمة / السيد دنغ لي

نائب وزير الخارجية - جمهورية الصين الشعبية
(رئاسة الجانب بالصيني)

في

الجلسة الافتتاحية

للدورة الـ 19 لاجتماع كبار المسؤولين التحضيري للدورة العاشرة للاجتماع الوزاري
لمنتدى التعاون العربي الصيني
والدورة الـ 8 للحوار السياسي الاستراتيجي العربي الصيني على مستوى كبار

بيجين: 2024/5/29

邓励副部长在中阿合作论坛第十九次 高官会和第八次高官级战略政治对话 开幕式上的讲话（稿）

（2024年5月29日，上午9:00，
钓鱼台国宾馆芳华苑，中、阿语同传）

尊敬的阿方主席、毛里塔尼亚常驻阿盟代表侯赛因阁下，

尊敬的阿盟助理秘书长哈立德阁下，
各位使节，各位同事：

很高兴在北京同这么多新老朋友见面！首先，我谨代表中国外交部，对来自阿拉伯各国及阿盟秘书处的同事表示热烈欢迎！对各位同事为中阿关系发展和中阿合作论坛建设作出的积极贡献表示衷心感谢！

今年是中阿合作论坛成立二十周年。20年来，论坛为推动中阿关系提质升级作出独特贡献。作为论坛框架内重要机制，高官会和高官级战略政治对话为部长会前双方加强对表、凝聚共识提供了重要平台。本

届部长会具有特殊意义，既是首届中阿峰会后论坛举办的首次部长会，也是在巴以冲突延宕的背景下召开的。中阿双方围绕双边关系和共同关心的国际和地区问题加强沟通协调，为下一阶段中阿协调合作揭开新篇章。

一段时间以来，中方同各方密集互动，为推动停火止战、保护平民、局势降温不懈努力。在明天的部长会开幕式上，习近平主席将全面阐述中方政策主张。双方还将专门发表《中国和阿拉伯国家关于巴勒斯坦问题的联合声明》。中方在巴勒斯坦问题上的政策是一贯的，将继续同阿拉伯国家及国际社会一道，加强团结合作，推动巴勒斯坦问题早日得到全面、公正、持久解决。

各位来宾，各位同事，

当前，世界正面临百年未有之大变局，中阿双方同为“全球南方”的重要成员，承担着重要历史责任。展望未来，双方要继续秉持“守望相助、平等互利、包容互鉴”的中阿友好精神，落实好双方元首重要战略共识，践行全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议，把中阿关系纽带拉得更紧，将论坛建设得更好，推动中阿命运共同体建设行稳致远。

双方要继续坚定相互支持。中方感谢阿方在涉及中方核心利益问题上始终给予坚定支持。中方也将一如既往坚定支持阿拉伯国家维护主权、领土完整、民族尊严，支持阿拉伯国家探索符合本国国情的发展道

路，支持阿拉伯国家团结协作解决地区问题，将命运牢牢掌握在自己手中。

双方要继续深化互利合作。中方愿同阿方发挥互补优势，加强发展战略对接，用好论坛机制，深化共建“一带一路”合作，在扎实开展好能源、经贸等传统领域合作基础上，进一步挖掘投资金融、绿色创新、人工智能等新兴领域合作潜力，为双方人民带来福祉。

双方要继续倡导文明互鉴。中方愿同阿方培育世代友好，弘扬全人类共同价值，维护世界文明多样性，促进不同文明交流对话，倡导文明互鉴，共同反对“伊斯兰恐惧症”，为减少冲突对抗、促进世界和平安宁贡献力量。

双方要继续加强团结协作。共同推进平等有序的世界多极化和普惠包容的经济全球化，在联合国等多边框架内密切合作，捍卫国际公平正义，维护发展中国家利益，争取发展中国家正当权利。

各位同事，

中方愿同阿方一道，为明天的会议做好充分准备。期待各位积极建言献策，确保部长会顺利成功，为中阿友好贡献新力量！

最后，预祝本次高官会和高官级战略政治对话取得圆满成功！谢谢大家！（1156字）

ترجمة غير رسمية

نائب الوزير دينغ لي في منتدى التعاون الصيني العربي الـ19 اجتماع المسؤولين

الرفيعة المستوى والحوار السياسي الاستراتيجي الرفيع المستوى الثامن

كلمة في حفل الافتتاح (مسودة)

(29 مايو 2024 ، 9:00 صباحا،

فانغوايوان ، دار ضيافة دياويوتاي الحكومية ، الإرسال المتزامن باللغتين الصينية والعربية)

عزيزي رئيس الجانب العربي والممثل الدائم لموريتانيا لدى جامعة الدول العربية ، حسينغ

سعادة خالد ، الأمين العام المساعد لجامعة الدول

العربية، المبعوثون والزملاء:

أنا سعيد جدا لمقابلة العديد من الأصدقاء الجدد والقدامى في بكين! في البداية، أنا

وبالنيابة عن وزارة خارجية الصين ، أود أن أعرب عن امتناني للبلدان العربية ولأمانة جامعة الدول

العربية. أعرب الزملاء ترحيبا حارا! للجميع الزملاء ، من أجل تنمية العلاقات الصينية العربية و

أود أن أعرب عن خالص شكري للمساهمة الإيجابية التي قدمت لبناء منتدى التعاون الصيني العربي!

يصادف هذا العام الذكرى الـ20 لتأسيس منتدى التعاون الصيني العربي لمدة 20 عاما ، على

قدم المنتدى مساهمة فريدة في تعزيز الارتقاء النوعي للصين العربية.As relations منتدى آلية مهمة

في الإطار ، والمجلس الرفيع المستوى والحوار السياسي الاستراتيجي الرفيع المستوى هي الوزارة وقبل

الاجتماع الطويل الأجل ، قدم الجانبان منبرا هاما لتعزيز الطاولة وجمع الإجماع على الشكوك. هذا

إن الاجتماع الوزاري الأول له أهمية خاصة ، لأنه أول منتدى للقمة العربية الصينية. عقد الاجتماع الوزاري الأول أيضا في سياق يانباي للصراع الإسرائيلي الفلسطيني. من الصين وأفغانستان تركّز على العلاقات الثنائية والقضايا الدولية والإقليمية ذات الاهتمام المشترك لتعزيز التواصل والتنسيق بشأن القضايا ، وكشف النقاب عن فصل جديد للمرحلة القادمة من التنسيق والتعاون الصيني العربي الفصل.

لفترة من الزمن ، تفاعلت الصين بشكل مكثف مع جميع الأطراف لتعزيز وقف وقد بذلت جهود لوقف القتال ، وحماية المدنيين ، وتهدئة **situation**. In قسم الغد في حفل افتتاح الاجتماع طويل الأجل ، سيقدم الرئيس شي جين بينغ إحاطة شاملة حول مقترحات السياسة الصينية. كما سينشر الجانبان " الصين والدول العربية حول فلسطين." بيان مشترك حول هذه القضية". سياسة الصين في القضية الفلسطينية هي باستمرار ، سنواصل العمل مع الدول العربية والمجتمع الدولي لتعزيز اتحدوا وتعاونوا من أجل تعزيز التسوية المبكرة والشاملة والعادلة لقضية فلسطين ، حل دائم.

الضيوف الأعماء ، الزملاء الأعماء، في الوقت الحاضر ، يواجه العالم تغييرا كبيرا لم نشهده منذ مائة عام. كما أنهم أعضاء مهمون في " الجنوب العالمي " ويتحملون مسؤوليات تاريخية مهمة. نتطلع إلى المستقبل ، يجب على الجانبين الاستمرار في الاستفادة من "المساعدة المتبادلة والمساواة والمنفعة المتبادلة". روح الصداقة الصينية العربية من "التسامح والتعلم المتبادل" ، وتنفيذ المعارك الهامة بين رؤساء دول الجانبين الإجماع الاستراتيجي ، وممارسة مبادرة التنمية العالمية ، ومبادرة الأمن العالمي ، والثقافة العالمية أخذ مينغ زمام المبادرة لتشديد العلاقات بين الصين وأفغانستان وبناء المنتدى أكثر حسنا ، تعزيز بناء مجتمع مصير صيني عربي لتحقيق الاستقرار والتنمية بعيدة المدى.

ويجب أن يواصل الجانبان دعم بعضهما البعض بقوة. الصين تشكر أفغانستان على مشاركتها في لطالما قدمت الصين دعما قويا للقضايا ذات المصالح الأساسية. كما ستقوم الصين كما في الماضي ، نحن ندعم بقوة الدول العربية في الحفاظ على سيادتها وسلامة أراضيها وشعبها. الكرامة العرقية ، ودعم الدول العربية لاستكشاف مسارات التنمية التي تتماشى مع ظروفها الوطنية

الطريق ، ودعم الدول العربية للتوحد والتعاون لحل المشاكل الإقليمية ، وتغيير مصيرها بحزم في يديك.

يجب على الجانبين مواصلة تعميق التعاون متبادل المنفعة. الصين مستعدة للعب دور متبادل مع أفغانستان تعويض
عن المزايا ، وتعزيز الالتحام من استراتيجيات التنمية ، والاستفادة الجيدة من آلية المنتدى ، وتعميق المشتركة
بناء " الحزام والطريق " التعاون ، وبقوة تنفيذ الطاقة الجيدة والاقتصادية والتجارية وغيرها من الاتصالات.
على أساس التعاون الإقليمي الموحد ، مواصلة استكشاف تمويل الاستثمار والابتكار الأخضر ، إن إمكانات
التعاون في المجالات الناشئة مثل الذكاء الاصطناعي ستجلب الرفاهية لشعب كلا الجانبين. وينبغي أن يواصل
الجانبان الدعوة إلى التقدير المتبادل للحضارة. الصين مستعدة للعمل مع ألفونزو لزراعة العالم
الصدقة بين الأجيال ، وتعزيز القيم المشتركة للبشرية جمعاء ، والحفاظ على تنوع الحضارة العالمية،
تعزيز التبادلات والحوارات بين الحضارات المختلفة ، والدعوة إلى التعلم المتبادل للحضارات ، ومعارضة
" العراق سري لانكا رهاب " ، من أجل الحد من الصراع والمواجهة ، وتعزيز السلام والهدوء في العالم

المساهمة.

وينبغي أن يواصل الجانبان تعزيز الوحدة والتعاون. العمل المشترك على تعزيز المساواة
والنظام العولمة الاقتصادية المتعددة الأقطاب والشاملة في العالم ، في الأمم المتحدة وغيرها
الكثير التعاون الوثيق في إطار الحدود لحماية العدالة والإنصاف الدوليين وحماية التنمية
المصالح الوطنية والسعي من أجل الحقوق المشروعة للبلدان النامية.

الزملاء الأعزاء،

والصين مستعدة للعمل مع أفغانستان من أجل التحضير الكامل للاجتماع الغد. وإنني
أتطلع إلى اقتراحاتكم واقتراحاتكم النشطة لضمان النجاح السلس للاجتماع الوزاري وخدمة الصين
مساهمة ودية لقوة جديدة! وأخيرا ،

أتمنى لهذا الاجتماع الرفيع المستوى وللحوار الاستراتيجي والسياسي الرفيع المستوى النجاح.

نجاح كامل! شكرا لكم جميعا.